

AGER IZAGIRRE LOROÑO, HERRI  
ADMINISTRAZIORAKO ETA ERAKUNDE  
HARREMANETARAKO FORU DIPUTATU ETA  
KONTSEILUKO IDAZKARI JAUNAK.

**HAUXE EGIAZTATZEN DU:**

Bizkaiko Foru Aldundiak, bi mila eta hogeita lauko maiatzaren bederatzian egindako bilkura-saioan, erabaki hau hartu zuela, bestek beste: **Eguneko Aztergaien Zerrendako 17. gaia.**

"17.- ERABAKI PROPOSAMENA, ZERTARAKO ETA BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA ASPACE-BIZKAIA, BURMUINEKO PARALISIA DUTEN PERTSONEI LAGUNTZEKO ELKARTEAREN ARTEAN SINATUTAKO LANKIDETZA HITZARMENA AZKENTZEKO ETA SUNTSIARAZTEKO, ALDE BIEK HALA ADOSTUTA. HITZARMENAREN XEDEA DA EGOITZA-ZERBITZUA EMATEA ELGUERO EGOITZAN.

**Lehenengoa.**- Bizkaiko Foru Aldundiaren eta ASPACE-BIZKAIA, BURMUINEKO PARALISIA DUTEN PERTSONEI LAGUNTZEKO ELKARTEAREN artean sinatutako lankidetz hitzarmena azkentzea eta suntsiaraztea, alde biek hala adostuta. Hitzarmenaren xedea da egoitza-zerbitzua ematea **ELGUERO EGOITZAN**, erantsitako dokumentazioan jasotako klausula eta datuekin bat etorritz. Testua, jasota gera dadin, bilkura-saio honen aktari gehitu zaio 13. eranskin moduan. Zerbitzua **2024ko urtarrilaren 31ra** arte emango da, **egun hori barne**.

**Bigarrena.**- Gizarte Ekintzako foru diputatuari ahalmena ematea aipaturiko hitzarmena azkentzeko akordioa sina dezan. Testua honi erantsita geratuko da.

**Hirugarrena.**- Erabaki hau interesdunei jakinaraztea, legezko eran".

Eta jasota gera dadin, eta Akta oraindik ez dela onetsi ohararazita, idazki hau idazten da, Bilbon, sinatzen den egunean.

**ALDERATURIK ETA ADOS. VISTO BUENO Y CONFORME**

Idazkaritza orokorreko unitateko burua. Jefatura de la Unidad de Secretaria General. JOSEBA MIKEL GARCÍA PÉREZ

**ZIURTATU. CERTIFICA** Herri Administrazioako eta Erakunde Harremanetarako foru diputatu eta Idazkari jaunak. El diputado foral de Administración Pública y Relaciones Institucionales y Secretario AGER IZAGIRRE LOROÑO

AGER IZAGIRRE LOROÑO, DIPUTADO FORAL DE ADMINISTRACIÓN PÚBLICA Y RELACIONES INSTITUCIONALES Y SECRETARIO DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA.

**CERTIFICA:**

Que la Diputación Foral de Bizkaia, en sesión celebrada el día **nueve de mayo de dos mil veinticuatro**, adoptó entre otros, el siguiente Acuerdo: **Asunto nº 17 del Orden del Día.**

"17.- PROPUESTA DE ACUERDO PARA LA EXTINCIÓN Y RESOLUCIÓN, POR MUTUO ACUERDO, DEL CONVENIO DE COLABORACIÓN SUSCRITO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA ENTIDAD ASOCIACIÓN DE AYUDAS A LAS PERSONAS AFECTADAS DE PARÁLISIS CEREBRAL-SPACE BIZKAIA, PARA LA PRESTACIÓN DEL SERVICIO RESIDENCIAL EN LA RESIDENCIA ELGUERO.

**Primero.**- Dar por extinguido y resolver, por mutuo acuerdo el Convenio de Colaboración suscrito entre la Diputación Foral de Bizkaia y la **ASOCIACIÓN DE AYUDA A LAS PERSONAS AFECTADAS DE PARÁLISIS CEREBRAL-SPACE BIZKAIA**, para la prestación del servicio residencial en la **RESIDENCIA ELGUERO**, de acuerdo con las cláusulas y datos contenidos en la documentación, que para constancia se une al Acta de la presente sesión como Anexo nº 13. El servicio se prestará hasta el **31 de enero de 2024 incluido**.

**Segundo.**- Facultar a la Diputada Foral de Acción Social para que proceda a la firma del acuerdo de extinción que se adjunta a la presente.

**Tercero.**- Notificar el presente acuerdo, en legal forma, a las partes interesadas."

Y para que conste, y con la advertencia de que el Acta todavía no ha sido aprobada, se expide la presente, en Bilbao, a la fecha de la firma.



BIZKAIKO FORU ALDUNDIA-GIZARTE-  
EKINTZA SAILAREN ETA ASPACE-BIZKAIA -  
BURMUINEKO PARALISIA DUTEN  
PERTSONEI LAGUNTZEKO ELKARTEAREN  
ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA  
AZKENTZEA, ALDERDIEN ADOSTASUNEZ,  
EGOITZA ZERBITZUA EMATEKO ELGUERO  
EGOITZAN.

EXTINCIÓN, POR ACUERDO UNÁNIME DE LAS  
PARTES, DEL CONVENIO DE COLABORACION  
SUSCRITO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE  
BIZKAIA- DEPARTAMENTO DE ACCIÓN  
SOCIAL Y LA ASOCIACIÓN DE AYUDA A LAS  
PERSONAS AFECTADAS DE PARALISIS  
CEREBRAL-ASPACE BIZKAIA, PARA LA  
PRESTACIÓN DEL SERVICIO RESIDENCIAL EN  
LA RESIDENCIA ELGUERO.

Bilbon,

En Bilbao, a

### BILDU DIRA

### SE REÚNEN

ALDE BATETIK, Amaia Antxustegi Ziarda  
andrea, Gizarte Ekintza Saileko foru-diputatua,  
Bizkaiko Foru Aldundiaren(IFZ: P4800000D)  
izenean eta haren ordezkari gisa.

DE UNA PARTE, Dña. Amaia Antxustegi Ziarda,  
Diputada Foral del Departamento de Acción  
Social, en nombre y representación de la  
Diputación Foral de Bizkaia (NIF: P4800000D), y

BESTETIK, Elías Leguina Santaolalla jauna  
ASPACE-BIZKAIA-Burmuineko paralisia duten  
pertsoniei laguntzeko elkartearen (IFZ:  
G48091458) ordezkaria.

DE OTRA PARTE, D. Elías Leguina Santaolalla  
como representante de la Asociación de Ayuda a  
las Personas Afectadas de Parálisis Cerebral  
ASPACE-BIZKAIA (NIF G48091458).

Alderdiek agiri hau formalizatzeko behar den  
gaitasun juridikoa aintzatesten diote elkarri eta,  
ados jarrita, aritzeko eman zaien ordezkari-tza  
onartu diote elkarri.

Ambas partes se reconocen mutuamente la  
capacidad jurídica necesaria para la formalización  
del presente documento y aceptándose  
recíprocamente las representaciones a cuyo tenor  
actúan, de común acuerdo.

### ADIERAZI DUTE

### MANIFIESTAN

Bizkaiko Foru Aldundiak Gobernu  
Kontseiluaren 2022ko irailaren 20ko  
Erabakiaren bidez adostu zuen lankidetz-  
hitzarmena sinatzea ASPACE BIZKAIA-  
Burmuineko paralisia duten pertsoniei  
laguntzeko elkartearekin egoitza zerbitzua  
emateko ELGUERO EGOITZAN. Horren  
luzapena abenduaren 22ko 83248/2023 Foru  
Arauaren bidez onartu zen.

La Diputación Foral de Bizkaia mediante Acuerdo  
de Consejo de Gobierno de fecha 20 de  
septiembre de 2022, acordó suscribir el Convenio  
de Colaboración con la Asociación de ayuda a las  
personas afectadas de parálisis cerebral-ASPACE  
Bizkaia, para la prestación del servicio residencial  
en la RESIDENCIA ELGUERO, cuya prórroga se  
aprobó por Orden Foral nº 83248/2023, de 22 de  
diciembre.

Hala ere, hitzarmenaren alderdi sinatzaileek  
beharrezkotzat jo dute testu berri bat  
prestatzea, benetako beharrianetara egokitu  
2024ko otsailaren 31n indarrean jarriko

No obstante, las partes firmantes del citado  
convenio han considerado necesario disponer de  
un nuevo texto que se ajuste a sus necesidades  
reales y que entraría en vigor, con efectos



dena, atzeraeraginezko ondorioekin. retroactivos, el 1 de febrero de 2024.

Aipatutako hitzarmenaren hamabosgarren klausulak aukera hori jasotzen du.

La cláusula Decimoquinta del citado convenio recoge dicha posibilidad.

Aurrekontu-kudeaketarako, beharrezkoa da hitzarmen berria sinatu aurretik indarrean dagoena suntsiaraztea, alderdi biek adostuta. Hala, amaitutzat joko da legezko ondorio guztietarako, eta alderdiek ez dute elkarrekiko betebeharririk izango, ezertan eragotzi gabe hitzarmen berria onartzearen ondorioz hartzen diren betebeharrak.

Cuestiones de gestión presupuestaria hacen necesario, por tanto, con anterioridad a la firma del nuevo convenio, resolver el vigente, por acuerdo entre las partes, de tal forma que quede finalizado a todos los efectos legales y las partes queden liberadas de cualquier obligación recíproca que dimane del mismo, sin perjuicio de las que se contraigan con la posterior aprobación del nuevo Convenio.

Horregatik guztiagatik, Bizkaiko Foru Aldundiak, alde batetik, eta ASPACE BIZKAIA-Burmuineko paralisia duten pertsonen laguntzeko elkarteak bestetik,

Por todo lo cual, Diputación Foral de Bizkaia, por una parte, y, por otra, la Asociación de ayuda a las personas afectadas de parálisis cerebral-ASPACE Bizkaia,

## ERABAKI DUTE

## ACUERDAN

**LEHENA.**- Alderdien adostasunez, azkendutuz jotzea Bizkaiko Foru Aldundiaren eta ASPACE BIZKAIA-Burmuineko paralisia duten pertsonen laguntzeko elkartearen arteko lankidetzahitzarmena, egoitza zerbitzua emateko ELGUERO EGOITZAN.. Zerbitzua **2024k urtarrilaren 31ra arte** emango da, egun hori barne.

**PRIMERO.**- Dar por extinguido y resolver, por mutuo acuerdo, el convenio de colaboración suscrito entre la Diputación Foral de Bizkaia y la Asociación de ayuda a las personas afectadas de parálisis cerebral-ASPACE Bizkaia, para la prestación del servicio residencial en la RESIDENCIA ELGUERO. El servicio se prestará hasta el **31 de enero de 2024** incluido.

**BIGARRENA.**- Hitzarmenak ez du ondorerik izango **2024ko otsailaren 1etik aurrera**, egun horretan jarriko baita indarrean hitzarmen berria.

**SEGUNDO.**- El presente convenio deja de tener efectos **el 1 de febrero de 2024**, fecha de entrada en vigor del nuevo convenio.

Gobernu Kontseiluaren 2022ko irailaren 20ko Erabakiaren bidez onartutako eta abenduaren 22ko 83248/2023 Foru Aginduaren bidez luzatutako lankidetzahitzarmenaren edozein elkarrekiko betebeharririk aske geratzen dira alderdiak, eta hitzarmenaren arabera beste erreklamaziorik ez dute, kitatutzat eta kitatutzat joko dira.

Las partes quedan liberadas de cualquier obligación recíproca que dimane del convenio aprobado por Acuerdo de Consejo de Gobierno de fecha 20 de septiembre de 2022, y prorrogado por por Orden Foral 83248/2023, de 22 de diciembre., y sin que tengan nada más que reclamar conforme al mismo, dándose por saldado y finiquitado.

~~Adostasunaren adierazgarri eta fedeez En prueba de conformidad y para cumplir lo hitzartutakoa betetzeko, bi alderdiek ale hau pactado de buena fe, se firma por ambas partes el sinatzen dute. presente ejemplar.~~

